

**Б.В. Пеньков (Москва – Вашингтон)**

**АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ МАРКЕРОВ  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ СУБЪЯЗЫКА  
АМЕРИКАНСКОЙ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ)**

*В статье приводится обширный лексический материал  
субъязыка американской средней школы.*

*The article presents extensive vocabulary related to American  
high school.*

Характерной лексико-семантической особенностью педагогического дискурса американской средней школы, прежде всего школьно-административного речевого жанра, является наличие специфических лексико-семантических признаков или маркеров педагогического дискурса, описывающих различные аспекты деятельности американской средней школы. Комплексный характер предмета исследования педагогического дискурса определяет различные подходы к отбору материала. Проведен анализ наших наблюдений во время исследований субъязыка американской средней школы в средних школах США в 2006 и 2007 годах благодаря участию в программе Фулбрайта. Материал собран во время посещения американских средних школ и общения с учениками, учителями и школьными администраторами, а также другими представителями системы среднего образования в штатах Алабама, Индиана, Калифорния, Нью-Джерси, Теннесси и Флорида. Материалом также служат записи звучащей речи носителей американского варианта английского языка: посещены уроки и проведены беседы с администрацией, учителями и учениками школ. Кроме анализа цифровых аудиозаписей, для исследования субъязыка средней школы нами были изучены тексты со школьной тематикой (6990 страниц текстов, посвящённых школьной тематике; из них – 3500 страниц из интернета, представленных на образовательных порталах и сайтах американских средних школ в интернете, и более 3400 страниц из художественной литературы о школе). Исследование цифровых аудио- и видеозаписей участников педагогического дискурса американской средней школы, речи персонажей художественных произведений, рассмотрение электронных сообщений, информации, представленной в интернете, даёт возможность составить представление о лингвостилистических параметрах

языка ряда поколений школьников, учителей и школьной администрации США в рассмотренном периоде. Исследование построено на материале современного английского языка (американского варианта).

Анализ субъязыка американской средней школы базируется на жанрово-стилистической методологии и современных подходах к анализу дискурса (Бардина 2004; Карасик 2002; Крюкова 2003; Сидоров 2005; Швейцер 2003). Система образования в США включает подразделения, которые представляют интерес для жанрово-стилистической дифференциации субъязыка американской средней школы. Субъязык школы имеет как универсальные характеристики, общие для представителей разных уровней американской системы среднего образования, так и специфические, характеризующие особенности использования языка на отдельном уровне системы школы.

В субъязыке школы наблюдается функционирование разнородных стилистических элементов: сильно различаются речевой жанр администрации школы, публичная и неофициальная речь учителей и, особенно, непринуждённая речь школьников. Последние два речевых жанра следует считать разновидностями разговорной речи. Язык публичного общения учителей и устная форма речевого жанра школьной администрации, в основном, представляют литературно-разговорный стиль (хотя в них иногда встречаются вкрапления и других функциональных стилей). Если под жанром школьной администрации иметь в виду официальную, канцелярско-бюрократическую речь руководства школы, отражённую в директивах и распоряжениях, то разговорная речь школьников, живая, эмоциональная, стилистически сниженная, часто вульгарная, переливается различными экспрессивными красками. Речь администрации школы, даже в своих умеренных вариантах, резко отличается по своей литературности, книжности, официальности от живой, эмоционально окрашенной, стилистически сниженной речи учащихся.

В нашем исследовании мы, прежде всего, выделяем следующих участников педагогического дискурса американской средней школы как три основных источника текстов на школьную тематику: администрация, учителя и учащиеся. Классификация участников педагогического дискурса американской средней школы также может базироваться и на других принципах. Участников педагогического дискурса американ-

ской средней школы (особенно его формального, официального варианта), например, подразделяют на две крупные группы – имеющих право преподавать в школе и не обладающих таким правом. Соответствующие лексико-семантические группы собирают близкие по функционально-семантическим характеристикам лексико-семантические единицы – маркеры педагогического дискурса американской средней школы.

Первая группа называется ***certificated*** или ***credentialed employees*** (дипломированные специалисты; сотрудники школы, которые согласно закону штата должны иметь диплом учителя, разрешение на преподавание: *hold teaching credentials*). К этой категории сотрудников школы относятся учителя с полной занятостью (*full-time*), почасовики (*part-time*), заменяющие или замещающие учителя (*substitute*) или временные учителя (*temporary teachers*), а также большинство администраторов школы (*administrators*). В эту группу сотрудников также входят учителя, которые ещё не получили диплом или разрешение (*a credential*), но имеют особое разрешение (*an emergency permit, a waiver*) преподавать в школе. Для получения статуса дипломированного учителя (*a fully credentialed teacher*) необходимо иметь степень бакалавра (*a bachelor's degree*), завершить курсовую работу (*additional required coursework*) и сдать тест, например, *CBEST*.

Вторая группа – ***classified employees*** (сотрудники школы, которые не обязаны иметь диплом учителя, *teaching credentials*), например, водители школьных автобусов (*bus drivers*), секретари (*secretaries*), охранники (*custodians*), помощники учителя (*instructional aides*) и некоторые администраторы школы (*management personnel*). Лексико-семантические характеристики участников педагогического дискурса американской средней школы, входящих в эти две подгруппы участников, включают как общие признаки построения педагогического дискурса, так и частные особенности использования языковых средств, маркеров педагогического дискурса.

Как любой дискурс, педагогический дискурс американской средней школы имеет систему ценностей, которая характеризуется набором специфических лексико-семантических единиц с положительными коннотациями, например, концепт ***accountability***, является одним из ключевых в педагогическом дискурсе американской средней школы: участники педа-

гогического дискурса школы (например, учащиеся, учителя, администраторы) или организация в целом как участник рассматриваемого дискурса (например, школа, школьный округ в США, *school district*, управление образования штата *state department of education*) работают на улучшение успеваемости и должны поощряться за достижение успеха или наказываться за отсутствие успеха во время выполнения этой миссии. Система ценностей американской средней школы отражается в специфическом словаре школы, например, используются слова широкой семантики: *alignment* – степень того как соответствуют задачам и стандартам программы образования следующие компоненты процесса образования: система оценивания *assessments*, учебный план *curriculum*, методика преподавания *instruction*, учебники *textbooks* и другие материалы, используемые в преподавании – *instructional materials*; подготовка учителей *teacher preparation* и повышение квалификации учителей (обучение и практическая деятельность учителя с целью повышения профессионального уровня в сфере преподавания) *professional development* и системы подотчётности *systems of accountability*.

В педагогическом дискурсе американской средней школы особое место занимает концепт «безопасность», так в языке американской средней школы есть термин ***closed campus*** («закрытый кампус», что обычно означает, у школы один вход (*one point of entry*) с обязательной процедурой регистрации (*a sign-in procedure*) в качестве меры безопасности. Также этот термин применяется для обозначения средней школы, в которой учащимся запрещено покидать территорию школы (кампус – *the campus*) во время обеденного перерыва (*lunch*) или для обозначения школы, в которой учащимся запрещено приходить или уходить без разрешения во время школьного дня (*the school day*).

В педагогическом дискурсе существуют термины, которые ранжируют американские школы по разным параметрам, например, в штате Калифорния используется показатель, коэффициент академической успеваемости *Academic Performance Index* (аббревиатура *API*). Этот показатель позволяет ранжировать все школы штата на основе результатов тестирования учащихся (*student test scores*), учитываются следующие тесты: SAT/6, CST и результаты выпускного экзамена в средней шко-

ле (*high school exit exam*). Шкала включает тысячебалльную систему – от 200 баллов до 1000.

Отдельную группу составляют *charter schools*, финансируемые государством, но независимые от многих законов штата и постановлений школьных округов (*school districts*). Эти школы управляются учителями, родителями и/или фондами. Другой термин в субъязыке средней школы, характеризующий разновидность школ – *magnet school* (специальная школа, например, математическая или театральная), школа, которая специализируется на определённой дисциплине, например, естественнонаучном направлении, математике, искусстве, компьютерных науках. Специальные школы создаются для привлечения студентов из разных районов школьного округа.

Концепт *community-based learning* (обучение, онованное на интересах общественности) встречается в субъязыке американской средней школы и охватывает учащихся, преподавателей (*faculty*), администраторов и представителей сообщества (*community members*), работающих вместе над созданием новых возможностей для получения образования в местных сообществах (*within local communities*), специфика данного обучения заключается в том, что обычно оно проходит вне традиционных образовательных институтов.

Наряду с термином «школьный округ», есть термин *joint school districts* (объединённый школьный округ, который выходит за границы округа).

С системой ценностей в педагогическом дискурсе американской средней школы связан концепт «ВРЕМЯ», манифестация данного концепта имеет свою специфику в рассматриваемой разновидности институционального дискурса. Традиционно в американской средней школе уроки длятся 40 или 50 минут (*40- to 50-minute periods*). Однако, если необходимо, продолжительность урока изменяется с помощью, например, *block scheduling* (блочное планирование занятий). Блочное планирование занятий позволяет проводить уроки продолжительностью в час или дольше, в рамках такого урока учитель охватывает больше материала, чем за обычный урок. В некоторых школах блочное планирование используется для командной работы (*teamwork*) по нескольким предметам, например, учитель математики и естественных наук может вести урок физики, который охватывает материал как урока математики, так и физики.

Лексико-семантическими маркерами педагогического дискурса американской средней школы также являются и другие номинации временных рамок:

- ***instructional minutes*** (время, которое в отдельном штате управление образования требует, чтобы учителя проводили, преподавая предмет);
- ***minimum day*** (сокращённый рабочий день в школе, который позволяет учителям собраться и работать вместе с коллегами над проектом);
- ***traditional calendar*** (традиционный календарь школы начинается в сентябре и заканчивается в июне; общее количество дней, в которые ведётся преподавание, равняется 180);
- ***year-round education*** (круглогодичное образование) – изменённый календарь школы, который предлагает учащимся короткие каникулы на протяжении всего года, вместо традиционных летних каникул (*summer break*), продолжительностью в три месяца. Круглогодичные календари могут быть разными в школьных округах. Некоторые школы следуют ступенчатому расписанию (*staggered schedule*), чтобы избежать слишком большого количества учащихся в школе, в то время как другие школы выбирают круглогодичное образование, так как считают, что из-за трёхмесячных каникул учащиеся могут забыть большую часть материала, пройденного в предыдущий год.

В отдельную лексико-семантическую группу входят названия федеральных программ и соответствующие аббревиатуры, названия законов и инициатив, которые характеризуют систему ценностей педагогического дискурса американской средней школы, например, закон *NO CHILD LEFT BEHIND* («никто из детей не забыт» сокращённо *NCLB*) подписан президентом Бушем в 2002 году, этот закон описывает практические рекомендации для всех школ, а также указывает на то, что необходимо включить в отчет, который предоставляется школой родителям. Закон определяет, как должно проводиться ежегодное тестирование учащихся, включает рекомендации для школ, имеющих проблемы с выполнением своих обязанностей (*underperforming schools*) и требует, чтобы штаты готовили только высококвалифицированных учителей и помощников (ассистентов) преподавателей (*assistants*).

Для школ, которые на протяжении двух лет подряд не смогли показать адекватный ежегодный прогресс согласно закону *NO CHILD LEFT BEHIND* существует *Program Improvement* (программа улучшения, сокращённо *PI*). Это многошаговый план, позволяющий улучшить успеваемость в проблемных школах. Участником программы улучшения может стать только школа, которая получает федеральное финансирование категории *Title I*. Шаги включают, например, пересмотренный и исправленный план школы (*school plan*), повышение квалификации – обучение и практическая деятельность специалиста с целью повышения своего профессионального уровня в сфере образования (*professional development*), дополнительные занятия для учащихся (*tutoring*), перевод в другую школу с обеспечением расходов на проезд до новой школы (*transfer to another school with free transportation*), а по истечении пяти лет значительная перестройка структуры школы (*significant restructuring*).

Другим примером федеральной программы служит программа *Free/reduced-price meals* (бесплатное питание или питание по сниженным ценам). Она предоставляет питание учащимся из малообеспеченных семей.

Программа *HIGH PRIORITY SCHOOLS GRANT PROGRAM* (*HPSGP*, использование аббревиатур характерно для официальной разновидности педагогического дискурса американской средней школы) предоставляет финансирование для школ, относящихся к нижней половине в списке калифорнийского рейтинга (*Deciles 1-5*), основанном на индексе *Academic Performance Index (API)*, системе измерения академической успеваемости отдельных школ в штате Калифорния, эта система измерения является одним из основным компонентов акта в поддержку подотчётности государственных школ *PUBLIC SCHOOLS ACCOUNTABILITY ACT*, который был принят в штате Калифорния в 1999 году. Программа *HPSGP* особое внимание уделяет школам с показателями *API* ниже десяти процентов по сравнению с другими школами. Участие в этой программе обязательно для школ в этой категории, школы сами принимают решение участвовать в программе или нет. В текстах на школьную тематику можно встретить устаревшее название программы *HPSGP*, до 2002 года она называлась *IMMEDIATE INTERVENTION* или *UNDERPERFORMING SCHOOLS PROGRAM* (скорая помощь или программа для несправляющихся школ), со-

кращённо *II/USP* и была изначально разработана, чтобы стимулировать улучшение работы школ с очень низкими показателями результатов тестирования и обеспечить эти школы необходимой помощью.

В текстах на школьную тематику и в речи представителей американкой средней школы часто встречается название национальной награды – *NATIONAL BLUE RIBBON AWARD*, которая отмечает академическое превосходство или исключительные достижения учащихся в государственных и частных школах, предоставляющих полное среднее образование (*K-12 schools*).

Приведём ещё несколько примеров номинаций программ, выступающих в роли лексико-семантических маркеров педагогического дискурса американской средней школы. *Regional Occupational Programs* (региональные профессиональные программы), сокращённо *ROP*; штат Калифорния финансирует программы профессионального обучения (*job training*), в рамках таких программ проводится консультирование, связанное с приобретением профессии, а также совершенствование профессиональных навыков для учащихся 16 – 18 лет. Учащиеся часто проходят уроки *ROP* в средней школе, чтобы начать изучение профессии.

*Title 1* – федеральная программа, предоставляющая финансирование для улучшения академической успеваемости учащихся, имеющих проблемы в обучении (*educationally disadvantaged students*), которые показывают низкие результаты при сдаче стандартизованных тестов. Сюда также относятся дети мигрантов (*migrant workers*). *SCHOOL IMPROVEMENT PROGRAM* (программа улучшения школы), сокращённо *SIP* – это финансируемая государством программа для начальных (*elementary*), промежуточных (*intermediate*) и средних школ (*secondary schools*), которая создана для улучшения преподавания, а также других услуг, предоставляемых школой, и организации школы.

Законы в отдельных штатах могут значительно отличаться, например, *CALIFORNIA EDUCATION CODE* (сокращённо *Ed Code*) – это свод законов, которые напрямую связаны с калифорнийскими государственными школами (*California K-12 public schools*). Губернатор и законодательный орган штата создают и вносят поправки в статьи закона об образовании (*Ed Code sections*).



В американском обществе есть традиция отстаивания гражданами своих прав в суде, и соответствующая лексика юридического характера входит в педагогический дискурс американской средней школы. Иски, получившие огласку, надолго входят в педагогический дискурс, например, иск *Williams v. California* (Уильямс против штата Калифорния). В 2000 году был начат судебный процесс, на котором утверждалось, что штат Калифорния имеет конституционные обязательства предоставлять равные возможности получения основного образования (*basic educational equality*). Иск был удовлетворён, последовало заключение, что штат Калифорния не выполнил конституционное обязательство, то есть не обеспечил тысячи учащихся в государственных школах предметами первой необходимости (*bare minimum necessities*), а именно учебниками (*textbooks*), квалифицированными учителями (*trained teachers*) и безопасными, чистыми, непереполненными удобствами (*safe, clean, uncrowded facilities*). В иске утверждалось также, что именно малообеспеченные учащиеся (*low-income students*) и учащиеся другого цвета кожи (*students of color*) прежде всего страдают от нехватки ресурсов.

Привлекают внимание также следующие программы и инициативы в американской средней школе:

- ❑ **job shadowing** – программа, которая позволяет учащимся узнать о разных профессиях, благодаря однодневному визиту или более продолжительной практике. Программа даёт возможность увидеть, как навыки, которым обучают в школе применяются в реальной жизни, на рабочем месте;
- ❑ **professional development** – программы, направленные на развитие профессиональных навыков, позволяют учителям и администраторам школы приобретать знания и навыки, которые необходимы для успешного выполнения своей работы;
- ❑ **modernization** (модернизация) – инсталляция на территории школы новой водопроводно-канализационной сети, системы кондиционирования воздуха, коврового настила пола, шкафов и так далее;
- ❑ **Peer Assistance and Review Program (PAR)** – программа, которая позволяет приглашать учителей-консультантов в помощь учителям, нуждающимся в улучшении владения предметом и совершенствовании методик преподавания. Учителя-наставники в рамках этой про-

граммы также помогают другим учителям соответствовать существующим стандартам преподавания в школах;

- **peer resource program** – программа, которая предусматривает тренинги для учащихся, чтобы они могли сами предоставлять своим сверстникам советы, обучение и поддержку по вопросам, связанным с существующими в обществе предубеждениями, употреблением наркотиков, насилием, плохим обращением с детьми, пропуском занятий в школе, профилактикой СПИДа и давлением со стороны членов своего круга (в особенности, давлением со стороны своих сверстников и одноклассников). Для учащихся также проводят тренинги в проведении дополнительных занятий – *tutoring* или обучении других и тренинги по посредничеству в конфликтных ситуациях;
- **staff development days** – дни, которые специально выделяют в школьном календаре для проведения тренингов для учителей. В это время в школе обычно занятия не проводятся.

Отдельную группу номинаций и соответствующих им аббревиатур, используемых в педагогическом дискурсе американской средней школы, составляют названия школьных комитетов, групп и организаций, например:

- **Parent Teacher Association** (ассоциация родителей и учителей, сокращённо *PTA*) – национальная организация родителей, учителей и других заинтересованных лиц, которая имеет свои представительства в школах. Участие в работе ассоциации добровольное, школам через эту организацию предлагается помощь по многим вопросам;
- **English Language Advisory Committee** – совещательный комитет по английскому языку, сокращённо *ELAC*. В педагогическом дискурсе школы существуют синонимические варианты этой номинации, а именно: *English Language Advisory Council*, *English Language Learner Advisory Committee* и *English Language Learner Advisory Council*. Рабочая группа состоит из родителей и коллектива школы, которые вместе занимаются разрешением академических проблем учащихся, продолжающих изучение английского языка;
- **School Site Council (SSC)** – это группа, в которую входят учителя, родители, администрация школы и заинтересованные представители местного сообщества, работающие

над планом по улучшению школы и контролирующе его реализацию. Орган имеет полномочия принимать решения и согласно законодательству обязательно должен быть организован в любой школе, которая получает федеральное финансирование.

В субъязыке американской средней школы используется терминология, обозначающая различные подходы и методики преподавания, например, термин *cluster* (концентрирование, объединение) означает объединение небольших групп учащихся для проведения занятия. Кроме того, учащихся разделяют по разным параметрам. Образовательный термин *mainstreaming* (поточная организация) описывает практику в американской средней школе, когда учащихся с физической или с ментально-психической нетрудоспособностью помещают в обычные классы. В качестве синонима этого термина выступает популярная в американском педагогическом дискурсе лексическая единица *inclusion*.

В американской средней школе особое внимание уделяется ученикам, требующим индивидуального подхода в связи с состоянием здоровья. Ряд лексических единиц включает компонент *special* (специальный):

- ***special education*** (специальное образование) – специальные методы преподавания, предоставляемые учащимся с физическими проблемами и проблемами в обучении, методы преподавания подгоняются под отдельные нужды ученика и стиль обучения конкретного ученика;
- ***special day classes*** – обучение, серия уроков в течение дня для учащихся с проблемами в обучении, ухудшением речи, серьёзными проблемами с психикой, задержкой в развитии. Такие уроки проводятся учителями, имеющими соответствующую квалификацию (*certified special education teachers*).

Отдельно в американской средней школе выделяют методы преподавания. Единица обучения *thematic units* включает уроки, объединённые одной темой, что противопоставляется другой методике, которая заключается в преподавании истории или общественных наук в хронологическом порядке.

Метод *cooperative learning* является таким методом преподавания, при котором учащиеся с различными способностями работают вместе над одним заданием (*assignment*). Каждый ученик в команде имеет отдельную область ответственности.

Учащиеся выполняют задание и получают общую оценку. Ряд синонимов используется для обозначения метода, когда используются различные подходы в рамках одного урока, чтобы удовлетворить разные потребности студентов или которые отвечают индивидуальным стилям обучения (например, использование разных методов в работе с учениками, имеющими проблемы в обучении): *differentiated instruction*, ***individualized*** или *customized instruction*.

Отдельно выделим группу лексических единиц, описывающих методику работы с учениками, имеющими проблемы в обучении. *Individual Education Program* (аббревиатура *IEP*) – письменный план, подготовленный для ученика, испытывающего трудности в обучении (*a student with learning disabilities*). Этот план готовится учителями, родителями или попечителем, администратором школы и другими заинтересованными лицами. План отвечает специальным требованиям ученика, его способностям и ставит цели, которые учащийся должен достичь. План *IEP* пересматривается не реже одного раза в год.

Одна из специфических черт американской средней школы – это большое количество учеников, для которых английский язык не является родным, поэтому в педагогическом дискурсе присутствуют разные номинации, обозначающие программы и подразделения классов. Термин *English as a Second Language* (английский как второй язык) используется для обозначения классов или программ поддержки для учащихся, чей родной язык не английский. В то время как *primary language* выступает в качестве «первого» языка или языка, на котором ученик разговаривает дома.

Для большого количества учащихся в американских школах английский язык не является родным. Это определяет функционирование в субъязыке американской средней школы названий разных подходов, методик работы с такими учениками. Метод изучения иностранного языка *immersion education* (обучение с помощью языкового погружения) позволяет учащимся приобрести навыки говорения, чтения и письма на неродном, «втором» языке – *second language*, с помощью общения с учеником и преподаванием на этом языке. Другой метод называется *sheltered English* – классы состоят полностью из учащихся, которые изучают английский язык как неродной. Здесь используются методы, которые делают доступным ведение урока на английском языке для учеников слабо владею-

щих английским языком. В некоторых школах таких учеников помещают в общие классы, то есть они обучаются с учащимися, для которых английский язык является родным (*clustered in a mainstream classroom*).

Рассматриваемую ситуацию со слабым знанием английского языка некоторыми учащимися американской средней школы характеризует также термин *bilingual education* (двуязычное обучение) название программы в отдельной школе (*an in-school program*), направленной на учащихся, для которых английский язык не является родным, или учащихся с ограниченными навыками владения английским языком. Двуязычное обучение предполагает развитие навыков владения английским языком и преподавание предметов в школе *subject area instruction* на языке, который является родным для учеников. Цель этой программы – учащийся должен получить знания и быть грамотным в двух языках (как родном для ученика, так и английском языке).

В субъязыке американской средней школы встречаются названия альтернативных методик, способов подачи материала, например, *independent study* – специально разработанная методика преподавания курса, которая дополняет традиционную программу средней школы (*traditional high school curricula*) и готовит к получению признанного государством диплома (*accredited diploma*).

Привлекает внимание номинация *pull-out programs* – обучение учащихся в небольших группах вне аудитории. Другая оригинальная методика называется *team teaching* – метод преподавания, в котором два и более учителей преподают тот же самый предмет или тему. Учителя могут чередоваться, проводя уроки в одном классе или разделять класс на секции и затем меняться, по очереди вести уроки в этих подгруппах.

Общепринятая практика распределения учащихся по категориям в американской средней школе называется *tracking* – разделение учащихся по группам в зависимости от академических навыков (*academic skills*), система распределения учащихся по категориям в зависимости от результатов тестирования. Данная система позволяет учителю предоставлять одинаковый уровень преподавания всему классу учащихся.

Лексико-семантическими маркерами педагогического дискурса американской средней школы служит лексика, связанная с программой обучения в средней школе, учебным планом

и курсом обучения. Одним из ключевых терминов субъязыка американской средней школы является *curriculum* – курсы предметов, которые предлагаются в школе или в школьном округе в США. Местный совет школы (*the local school board*) принимает окончательное решение, какой должна быть программа обучения в школе.

Концепт «учебный план» подразделяется и уточняется. Практика использования единой темы в преподавании серии предметов называется *interdisciplinary curriculum* – междисциплинарная программа, которая объединяет несколько школьных предметов в один проект; синоним данного термина – *integrated curriculum* (интегрированная, единая программа обучения).

Обязательные предметы в американской средней школе называются *core academics*. Сюда обычно входят английский язык (а также литература) *English (literature)*, история (или общественные науки) *history (social studies)*, математика *math* и естественные науки *science*. Выбор школой программы обучения характеризуется термином *adoption* (принятие, выбор); *language arts* – альтернативный термин, описывающий программу обучения по английскому языку *English curriculum*, в которой внимание уделяется чтению, говорению, аудированию и письму.

В субъязыке американской средней школы используются названия факультативов и дополнительных занятий, например: *Advancement Via Individual Determination* (аббревиатура *AVID*) – достижение успеха через индивидуальное стремление, четырёхлетний подготовительный к поступлению в вуз факультатив, который создан для того, чтобы поощрять учащихся школ поступать в вузы. Дополнительные предметы к обязательным для окончания школы называются термином *enrichment* (обогащение). Для одаренных детей существуют особые программы, такие как *GIFTED AND TALENTED EDUCATION* (аббревиатура *GATE*). Эта программа предлагает вспомогательную, дифференцированную, более трудную программу обучения и преподавания для учащихся, которые относятся к категории интеллектуально одаренных и талантливых.

Американские средние школы предлагают программу *INTERNATIONAL BACCALAUREATE* (аббревиатура *IB*) – международная степень бакалавра, углубленные подготовительные курсы для поступления в вуз, которые разработаны для наибо-

лее амбициозных учащихся средней школы. Если результаты экзаменов достаточно высоки, то многие вузы при поступлении могут дать учащемуся «кредит» (зачетную единицу в высшем учебном заведении), получение такого «кредита» или «кредитов» позволяет не проходить подобный курс или несколько курсов в университете.

Занятия по физической культуре в американской средней школе называются общим термином *physical education* (аббревиатура *PE*), который определяется как деятельность, направленная на развитие физического здоровья; развития двигательных навыков; водные виды спорта, танец, индивидуальные и групповые игры, занятие спортом. Далее этот концепт уточняется с помощью следующих номинаций: *special PE* (специальная физкультура), *adaptive PE* (адаптивная физкультура), *movement education* (перистальтика) и *motor development* (развитие двигательной активности).

Особое место в педагогическом дискурсе американской средней школы занимают лексико-семантические единицы, связанные с градацией и оценением учащихся, например: *socioeconomically disadvantaged* (учащиеся, чьи родители не закончили среднюю школу (*do not have a high school diploma*)) или учащиеся, из-за низкого дохода семьи включенные в программу бесплатного или льготного питания в школе, финансируемую государством (*free/reduced price meal program*).

В субъязыке средней школы используются неологизмы, например, эвфемизм *English learner* (ученики, которые не обладают адекватными знаниями английского языка, что не позволяет им успешно обучаться по общей школьной программе (*the school's regular instructional programs*)) и которые нуждаются в помощи. Устаревшее название данной категории учащихся – *Limited English Proficient* (аббревиатура *LEP*), этот термин был заменен на более корректный. В качестве антонима приведём термин *Fluent English Proficient* (аббревиатура *FEP*), описывающий ученика, который перешёл из категории неуспевающих по английскому языку *school's English learner population* в категорию «владеющих английским языком на достаточном уровне», то есть ученик улучшил знание английского языка.

Особое место в педагогическом дискурсе американской средней школы занимает концепт *assessment* (оценивание, что включает различные тесты, используемые для оценивания

успеха учащихся: тесты, подготовленные учителем (*teacher-made tests*), стандартизованные тесты (*standardized tests*) или тесты, предоставляемые авторами учебников (*tests from textbook companies*).

Наиболее популярный термин, связанный с темой «Оценивание» – *formative assessment* (формирующее оценивание). Это любой вид оценивания, который используется преподавателем для определения знаний учащегося, чтобы затем адаптировать методику преподавания с целью достижения учащимся большего успеха в данной области.

Можно выделить отдельную крупную тему в педагогическом дискурсе американской средней школы – «ТЕСТИРОВАНИЕ», к которой относятся целые наборы лексико-семантических признаков педагогического дискурса американской средней школы, например:

- ***standardized test*** (стандартизованный тест) – лексическая единица широкой семантики в педагогическом дискурсе американской средней школы, используемая для описания различных тестов, которые составляются по единому формату для всех учащихся. Обычно такой вид тестирования предполагает вопросы с множественным выбором (*multiple-choice questions*) и условия проведения тестирования, включающие присутствие во время теста учителей, временных рамок или регламента и общих правил подсчета количества баллов. Формат обычно один для всех учащихся, хотя иногда возможны некоторые изменения в формате для учащихся с заболеваниями или отклонениями в развитии, например, могут быть изменены временные рамки проведения экзамена и инструкции;
- ***achievement test*** – тест, измеряющий знание и навыки учащихся средней школы.

В педагогическом дискурсе школы есть крупные подразделения видов тестирования, приведем несколько примеров:

- ***standards-referenced tests*** (тесты, основанные на стандартах) или синонимичный термин *standards-based assessments* (оценивание, основанное на стандартах);
- ***criterion-referenced test*** – тест, который измеряет, как хорошо учащийся овладел определённым набором знаний и навыков. Задача таких тестов, чтобы каждый ученик получил положительную оценку или зачет (*attain a passing mark*), а не сравнить учащихся друг с другом (этот вид те-



стирования несколько отличается от *norm-referenced assessment* (оценка согласно норме);

- ***norm-referenced assessment*** – оценивание, в котором успеваемость отдельного ученика или группы сравнивается с успеваемостью большой группы. Обычно эта большая группа представляет общую картину успеваемости всех американских учащихся в данной области. Примером такого оценивания является *SABE/2* (тест для испаноговорящих учащихся).

К наиболее известным видам тестов в американской средней школе относятся, например следующие:

- ***SAT (Standardized Achievement Test)*** – стандартизованный тест, определяющий в цифрах качество работы учащегося, этот тест также называется *SAT Reasoning Test* (проверка способности рассуждать). Ранее назывался *Scholastic Aptitude Test* (проверка академических способностей), этот тест широко используется в качестве вступительного экзамена в вуз (*a college entrance examination*). Показатели тестирования, количество баллов (*scores*) сравнивается со средними показателями выпускников (*seniors*) государственных или частных школ в штате или в стране;
- ***SAT II*** – раньше назывался теперь вышедшим из употребления термином *the Achievement Tests* (тест, определяющий качество работы учащегося), этот тест был переименован в *the SAT II: Subject Tests* (тест по предмету). Эти тесты проводятся отделом высшего образования (*the College Board*) и широко используются в качестве вступительного экзамена в вуз (*a college entrance exam*). Учащиеся могут сдавать этот экзамен несколько раз, но только самый высокий показатель становится определяющим после окончания школы;
- ***ACT*** – набор тестов, используемых при приеме в высшее учебное заведение. Большинство вузов теперь признают результаты теста *the SAT* или теста *the ACT*.

Официальная жизнь американской средней школы следует шаблонам и стереотипам. Различные виды оценивания, тестирования и лексика, описывающая этот концепт, выступают в качестве надежных лексико-семантических маркеров субъязыка американской средней школы. Приведём ещё несколько примеров:

- ***accommodations*** – изменения в том, как разрабатываются и проводятся тесты в ответ на специальные нужды уча-

щихся, имеющих проблемы в обучении (*the special needs of students with disabilities*) и учащихся, относящихся к категории *English learners* (сокращение *EL*);

- **California English Language Development Test** (калифорнийский тест владения английским языком, сокращённо *CELDT*) представляет собой тест для учащихся, у которых основным языком является не английский (согласно заявлению родителей). Данный тест проводится спустя 30 дней после приема учащегося в школу и далее ежегодно до тех пор, пока не установлено с помощью этого теста, что учащийся овладел английским языком. После того как учащийся успешно сдает экзамен, он переходит в новую категорию, которая называется *Fluent English Proficient* (уверенный пользователь английским языком, сокращённо *FEP*).

В педагогическом дискурсе американской средней школы используется неологизм *California High School Exit Exam* (калифорнийский выпускной экзамен в средней школе, сокращённо *CAHSEE*) – это экзамен, который проводится во всём штате Калифорния, его сдают учащиеся государственных средних школ, начиная с выпускного класса 2006 года, сдача этого экзамена обязательна для окончания школы (*must pass in order to graduate*). Цель экзамена проверить владение учащимися академическими навыками и умениями, необходимыми для достижения успеха во взрослой жизни (*to succeed in the adult world*).

Этот экзамен относится к системе оценки учащихся по принципу «сдал – не сдал», «зачет – незачет» (для обозначения таких тестов и экзаменов используется американизм *a pass-fail exam*). Экзамен состоит из двух частей: английский язык или гуманитарные науки (*English / language arts*), то есть чтение и письмо и математика (*mathematics*). Этот тест могут сдавать учащиеся второго года обучения в средней школе. Для обозначения этого класса учащихся в педагогическом дискурсе используется американизм *sophomore* – учащийся предпоследнего года обучения, например, третьего, предпоследнего класса при 4-х годичном обучении в средней школе, первого или второго года при 3-х годичном обучении или первого при 2-х годичном обучении (американизм *junior* соответствует всем приведённым определениям). Этот экзамен также сдают ученики выпускного или последнего класса, то есть старшеклассники

средней школы (американизм *senior*). Как только ученики успешно сдают одну из двух частей теста, им уже больше не нужно сдавать эту часть.

Приведём дальнейшие градации термина *STANDARDIZED TESTING AND REPORTING PROGRAM* (программа стандартизованного тестирования и отчётности, сокращённо *STAR Program*). В педагогическом дискурсе американской средней школы в штате Калифорния существуют три наиболее часто употребляемые номинации, которые называют три теста, входящие в программу стандартизованного тестирования и отчётности. Как мы уже упоминали, каждый штат имеет свою специфику, свои особенности функционирования педагогического дискурса американской средней школы (наряду с универсальными характеристиками, общими для всех американских средних школ и для субъязыка средней школы в целом). Следующие три теста являются обязательными для классов со второго по одиннадцатый в американской средней школе: *CST*, *CAT/6*, *SABE/2*.

Во-первых, *California Standards Tests* (калифорнийский тест овладения стандартами, сокращённо *CST*) охватывает тесты по английскому языку или гуманитарным наукам (*English/language arts*), математике (*mathematics*), естественным наукам (*science*), истории или социологии (*history/social science*) и другим направлениям, которые разрабатываются специально, чтобы оценить успеваемость учащихся согласно калифорнийским стандартам в образовании. Тест *CST* является частью программы тестирования, имеющей название *STAR*. Учащиеся разного года обучения сдают тесты, которые соответствуют их программе обучения. Данная система тестирования предусматривает проверку овладения навыками и умениями в области естественных наук в пятом классе и с девятого по одиннадцатый классы американской школы (*grades five and nine through eleven*), что касается истории или социологии, то тестирования проводят в восьмом, десятом и одиннадцатом классах американской средней школы.

Во-вторых, *California Achievement Test* (калифорнийский тест, определяющий качество работы учащегося и преподавателя, аббревиатура *CAT/6*) – стандартизованный тест, который проверяет владение базовыми умениями и навыками, это неологизм в современном педагогическом дискурсе американской средней школы, который в 2003 году заменил устаревший

термин *SAT-9*. Этот тест является обязательным в штате Калифорния для классов со второго по одиннадцатый (*grades two through 11*). Результаты теста используются для сравнения показателей отдельных учащихся и целых школ с показателями в других районах, а также во всём штате Калифорния и в целом по стране. Именно на основе данного экзамена (вместо теста *SAT-9*) рассчитывается показатель *API*.

Третьим тестом в программе стандартизованного тестирования и отчётности штата Калифорния является тест *SABE/2*, тест для испаноговорящих учащихся, которые проходили обучение в калифорнийской системе школьного образования в течение года или меньше.

Приведём ещё несколько примеров, связанных с оцениванием учащихся:

- **portfolio** (портфолио) – набор разнообразных образцов работы учащегося, которые собираются в течение всего года (сочинения, решения математических задач и результаты научных экспериментов);
- **Advanced Placement** (аббревиатура *AP*) – набор факультативных экзаменов (*voluntary exams*), основанных на предметах вузовского уровня (*college-level courses*), которые изучают в американской средней школе. Учащимся средней школы, успешно сдавшим один или больше таких экзаменов, предоставляется возможность получить вузовский «кредит» (*credit*) или пройти курс повышенного (вузовского) типа (*advanced placement*);
- **Alternative Schools Accountability Model** (аббревиатура *ASAM*) – альтернативный способ измерения успеваемости учащегося в средних школах, в которых подавляющее число составляют неуспевающие учащиеся (*high-risk students*), например, *continuation schools* (подобна российской вечерней школе);
- **alternative assessments** (альтернативное оценивание) – отличные от стандартизованных тестов способы получения информации о том, что учащиеся знают и в какой помощи они нуждаются, например:
  - устное сообщение (*oral reports*),
  - проекты (*projects*),
  - исполнение (*performances*),
  - эксперименты (*experiments*)
  - и активность на уроке (*class participation*);

- **Spanish Assessment of Basic Education, Second Ed.** (аббревиатура *SABE/2*) оценивание всех испаноговорящих учащихся, которые зачисляются в калифорнийские школы. *SABE/2* является частью программы *STAR (Standardized Testing and Reporting)*, а результаты входят в *API* школы. Тестируется знание испанского языка *Spanish/language arts* и математика *mathematics*;
- **California Alternate Performance Assessment (CAPA)** – альтернативное оценивание для детей с проблемами, которые не могут принять участие в общих программах оценивания, охватывающих весь штат Калифорния, этот вид оценивания знаний входит в программу *STAR (California's Standardized Testing and Reporting)*;
- **rubric** (разряд) относится к системе выставления оценок или подсчёта баллов. Это инструмент подсчёта баллов, который перечисляет критерии, которым должна соответствовать работа учащегося; также описывает уровни качества для отдельного критерия. Эти уровни успеваемости могут быть описаны в форме оценок (например, *Excellent* (отлично), *Good* (хорошо), *Needs Improvement* (необходимо улучшение) или в форме баллов (например, 4, 3, 2, 1).

В педагогическом дискурсе американской средней школы используются номинации низкой успеваемости учащихся, например:

- **dropout** – ученик с седьмого по двенадцатый класс (*a grade seven through twelve student*), который оставил школу до завершения учебного года и не вернулся до определённого дня, который называется *Information Day* (день в октябре, когда подсчитывается общее количество учащихся в штате и заканчивается приём учащихся (*enrollment*)). К этой категории не относятся учащиеся, которые получают сертификат *General Education Development (GED)* или *California High School Proficiency Examination (CHSPE)*, а также не относятся учащиеся, которые переходят (*transfer*) в другую среднюю школу или вуз (*college*), выезжают из США, временно отчислены или больны (*sick*) в этот день или приняты в школу с опозданием (*enrolled late*);
- **at-risk student** – учащиеся относятся к категории, которая называется *at risk* (рискующий), если не успевают в школе (*not succeeding in school*), что определяется результатами

тестирования (*test scores*), посещаемостью (*attendance*) или проблемами с дисциплиной учащегося.

Концепты «поведение» и «дисциплина» также являются ключевыми для субъязыка американской средней школы и притягивают ряд лексико-семантических единиц, маркеров педагогического дискурса американской средней школы, например: *conflict management* – стратегия, которую используют школы для предотвращения и принятия мер в ответ на проблемы с поведением (*behavior problems*). Эта стратегия включает консультирование (*peer counselors*), посредничество или примирение (*mediators*), а также использование учебной программы школы (*a school curriculum* или *program*). Обычно включает набор ожиданий того, каким должно быть поведение учащихся американской средней школы согласно ценностям педагогического дискурса американской средней школы и характеризуется набором специфических маркеров данного педагогического дискурса.

Отдельную группу лексико-семантических маркеров составляют единицы, описывающие классификацию и оценивающие учителей, например:

- *certificate* или *credential* – право или диплом преподавателя, который выдаётся штатом и подтверждает, что учитель завершил необходимую подготовку, прошел требуемые курсы и сдал экзамен (*the teacher exam*);
- *highly qualified teacher* – учитель, который имеет диплом, выданный штатом (*full state teacher certification*) или сдал экзамен, дающий право работать учителем в этом штате (*the state teacher licensing examination*) и имеет право преподавать в данном штате (*a license to teach in the state*); имеет как минимум степень бакалавра (*a bachelor's degree*) и продемонстрировал владение предметом, который преподает (*subject area competence in each of the academic subjects in which the teacher teaches*);
- *Cross-cultural Language and Development* (аббревиатура *CLAD*) – тест, который должен сдать учитель, чтобы получить разрешение преподавать английский язык ученикам, чей уровень владения языком является неудовлетворительным (*English learners*). Аббревиатура *BCLAD* является эквивалентом аббревиатуры *CLAD* и характеризует двуязычных учителей (*bilingual teachers*);

- *emergency permit* (временное разрешение работать учителем) – это разрешение на один год людям, которые начинают работать учителем и ещё не отвечают всем положениям закона штата для получения сертификата учителя. Обычно предполагается, что этот человек подаст заявку на участие в требуемой программе подготовки и завершит необходимую программу подготовки учителя (*teacher preparation program*);
- *single-subject credential* (сертификат, который даёт право на преподавание в средней школе, разрешает преподавать в одной предметной области (*in a single subject area*), например, английский язык или иностранный язык;
- *Student Study Team* (также называется *Student Success Team*) – команда преподавателей, которая объединяется по просьбе классного руководителя (*a classroom teacher*), родителя или наставника (*counselor*), чтобы разработать пути помощи отдельному ученику, чтобы повысить его успеваемость на уроке;
- *student teacher* – учитель-практикант, который обучается на последнем семестре по программе, готовящей учителей. Практиканты работают с обычными учителями (*a regular teacher*), которые руководят их преподавательской практикой (*practice teaching*);
- *tenure* (срок пребывания в должности) – система надлежащей правовой процедуры и гарантия занятости для учителей. После двухлетнего испытательного срока учителю гарантируется постоянная занятость в данном школьном округе, пока не будут найдены веские причины для его увольнения.

Отдельную группу признаков педагогического дискурса американской средней школы составляют лексико-семантические единицы, характеризующие стандарты, успех в обучении и прогресс учащихся, учителей и школы (администраторов), например:

- ***proficiency*** – овладение уровнем или способностью что-либо выполнять на отдельном уровне оценивания (*grade level*). Учащиеся в средних школах штата Калифорния получают баллы во время прохождения теста, который называется *the California Standards Tests* (аббревиатура *CST*), результат описывается начиная с «ниже элементарного уровня» *far below basic* до продвинутого уровня *advanced*. Штат ста-

вит цель для всех учащихся достичь уровня «уверенного владения предметом» *proficient* или синоним «продвинутого уровня» *advanced*. Слово *basic* является антонимом *proficient*;

- *content standards* – стандарты, которые описывают, что должны знать и выполнять учащиеся по основным предметам программы обучения (*core academic subjects*) в каждом классе (*at each grade level*);
- *benchmarks* – детальное описание отдельного уровня достижений ученика, ожидаемых от учащихся в конкретном возрасте, классе (*grades*) или уровне развития; это академические цели, которые устанавливаются для каждого года обучения;
- *Adequate Yearly Progress* (аббревиатура *AYP*) – адекватный ежегодный прогресс, это индивидуальное измерение штатом ежегодного прогресса по выполнению государственных академических стандартов. Адекватный ежегодный прогресс – это минимальный уровень улучшения, который должны ежегодно достигать штаты, школьные округа и школы, согласно федеральному закону *NO CHILD LEFT BEHIND*. Этот прогресс или успеваемость определяется собранием показателей успеваемости, которым должны отвечать штат, его школьные округа и группы учащихся в школах данного округа, если штат получает федеральное финансирование категории *Title I* (первый титул). Например, в штате Калифорния, эти критерии означают: определённый процент учащихся по результатам Калифорнийского стандартного теста по английскому языку и математике (*California Standards Tests in English/language arts and math*) должен иметь показатель отличного (*proficient*) или продвинутого (*advanced*) владения предметом. Следующим критерием прогресса должно быть участие в таких тестах как минимум 95 процентов учащихся; коэффициент академической успеваемости *Academic Performance Index* (аббревиатура *API*) должен отвечать требуемому; в средних школах должно быть определенное количество выпускников каждый год или положительное изменение в количестве оканчивающих школу.

Приведем ещё несколько примеров, связанных с темой «УСПЕХА» в педагогическом дискурсе американской средней школы:



- *Annual Measurable Objective* (аббревиатура АМО) – ежегодная цель для процента учащихся, результаты тестирования которых в области английского языка и математики (*English/language arts and mathematics*) должны быть хорошими или продвинутыми. Удовлетворение требованию АМО – это первый шаг к демонстрации адекватного ежегодного прогресса согласно федеральному закону *No Child Left Behind (NCLB)*;
- *California Basic Education Skills Test* (аббревиатура *CBEST*) – этот тест измеряет основные навыки преподавателя и его сдают перед тем, как стать учителем или администратором в штате Калифорния;
- *California Content Standards* – официальные определения того, что ученик должен знать по окончании каждого года обучения, эти стандарты готовятся комитетом по вопросам образования (общественным органом, который создается на уровне штата) *the state Board of Education*;
- *comparable growth* (сравнимый рост) – подгруппы учащихся школы должны улучшать показатели, увеличивать количество баллов, набранных при сдаче стандартизованных тестов;
- *Safe harbor* – альтернативный способ для школы отвечать требованиям АМО, если школа показывает прогресс в улучшении успеваемости учащихся в их наборе баллов от уровня ниже отличного владения предметом (*below proficient level*) к уровню отличного владения (*proficient level*) или выше по тестам *STAR*, *CAHSEE* и *CAPA*. Штат, школьные округа и школы могут, тем не менее, отвечать требованию АYP, если каждая подгруппа учащихся, которой не удается достичь поставленных целей достижения отличного уровня владения предметом (*proficiency performance targets*), все же уменьшает процент учащихся, которые не отвечают стандарту на 10 процентов, по сравнению с процентным показателем предыдущего года. Кроме того, эта подгруппа должна отвечать требуемому уровню посещаемости (*attendance rate*) или количеству оканчивающих школу учащихся (*graduation rate*).

Также сюда относятся другие виды отчетности и анализа успеха, например:

- *scientifically based research* – исследования, которые требуют применения точных, систематических и объективных процедур, позволяющих получить надежные знания, имеющие отношение к образовательной деятельности и программам;
- *School Accountability Report Card* (сокращённо *SARC*) – ежегодный отчёт перед родителями и общественностью, который готовит школа. Этот отчет является обязательным согласно закону штата и федеральному закону. В нем сообщается, например, следующая информация:
  - достижения учащихся,
  - показатели тестирования (*test scores*),
  - достижения учителей (*teacher credentials*),
  - уровень отчисленных из школы (*dropout rates*),
  - наполняемость классов (*class sizes*).

Педагогический дискурс американской средней школы включает множество текстов, которые систематизируются в виде баз данных, что позволяет наблюдать за развитием различных аспектов педагогического дискурса школы как лингвистического феномена и проводить статистические расчеты. Базы данных подразделяются на глобальные и локальные базы данных. Примером глобальной базы данных на уровне штата служит *California Basic Educational Data System* (главная база данных по образованию в штате Калифорния, сокращенно *CBEDS*) – статистическая информация о школах, учителях и учащихся, которая собирается с каждой государственной школы осенью.

Данные сравниваются и на уровне штатов. Для статистической обработки данных, связанных с американской средней школой, используется система специфических статистических понятий, например:

- *pupil-teacher ratio* – отношение ученик-учитель, количество всех учащихся, зачисленных в школу, поделенное на количество соответствующих учителей, работающих с полной нагрузкой), этот статистический метод часто используется для сравнения данных на уровне разных штатов; этот показатель обычно ниже, чем показатель среднего размера класса – *average class size*, так как некоторые учителя работают вне класса;
- другим примером обработки данных является показатель *average class size* (средний размер класса, количество уча-

щихся в классах, поделённое на количество классов; так как некоторые учителя, например, учителя, преподающие чтение (*reading specialists*) работают не только в рамках обычного урока, поэтому показатель *the average class size* обычно выше, чем показатель *the pupil-teacher ratio*;

- *average daily attendance* (средний показатель посещаемости в день, сокращённо *ADA*) – общее количество дней посещаемости школы учеником, поделённое на общее количество дней в обычном учебном году. Учащийся, который не пропустил ни одного дня в учебном году равен одному *ADA*. Обычно *ADA* ниже, чем показатель приёма в школу, так как на средний показатель посещаемости в день влияют такие факторы как: количество приходящих и уходящих учащихся (*transiency* текучка), количество учащихся, которые бросили школу или были исключены из неё, не закончив образования (*dropouts* отсев в муниципальных школах) и количество пропущенных дней по болезни (*illness*). Финансирование школьного округа зависит от среднего показателя посещаемости в день (*ADA*);
- *disaggregated data* (детализированные, агрегированные данные) – представление данных с помощью сегментирования общего потока учащихся по группам вместо рассмотрения всех учащихся, принятых в школу. Типичные сегменты включают учащихся, которые являются неимущими (*economically disadvantaged*), представители расовых меньшинств (*racial minority groups*) или национальных меньшинств (*ethnic minority groups*), имеют отклонения, связанные с физической или ментально-психической сферой (*disabilities*) или ограниченное владение английским языком (*limited English fluency*). Агрегированные данные позволяют родителям и учителям следить за успеваемостью отдельной группы учащихся в школе;
- *percentile ranks* – один из способов сравнить ученика, класс, школу, округ с национальной нормой, стандартом.

Характерной лексико-семантической особенностью педагогического дискурса американской средней школы, прежде всего школьно-административного речевого жанра, является наличие лексики, связанной с финансовым аспектом деятельности средней школы, например:

- *categorical aid* – финансирование, получаемое от штата или федерального правительства под специфическую програм-

му для школ или школьных округов как помощь детям, относящимся к особой категории. Сюда также относится финансирование программ по уменьшению количества учеников в классе (*class size reduction*) или перевозка учащихся (*transportation*). Школы или школьные округа должны потратить выделяемые средства на конкретные цели. Школьные округа получают разные объемы финансирования по этой программе;

- *Consolidated Application* (объединенная, консолидированная заявка на финансирование, сокращенно *Con App*) – школьные округа могут подавать прошение на финансовую помощь в рамках более двадцати существующих программ по разным категориям, финансируемых штатом или федеральным правительством, например, сюда входит федеральная программа *Title I* и программа штата Калифорния *the state School Improvement Program (SIP)*. Подавляющее большинство школьных округов используют консолидированную форму заявки *Con App*, чтобы обеспечить финансирование, по крайней мере, в рамках нескольких программ, включенных в эту форму заявки;
- *basic aid* (основная помощь) минимальная целевая помощь, которая гарантируется, например, конституцией штата Калифорния для каждого школьного округа в штате;
- *bond measure* – метод получения средств школьным округом на проекты, связанные со строительством или реконструкцией. Основная сумма и проценты оплачиваются местными собственниками через увеличение налогов на собственность в целом. Для получения средств на образовательные программы (в отличие от финансирования проектов, связанных со строительством или реконструкцией) используется, например, метод *parcel tax*, в данном случае речь идет об отдельных сегментах собственности (*parcel of property*).
- *intervention* – финансовый термин, относящийся к средствам, которые школа получает для учеников, обучающихся вне класса, для создания внешкольных программ или оплату приобретения учебных пособий и других материалов или выплаты заработной платы учителям, которые работают в таких программах.

Таким образом, субъязык современной американской средней школы выступает в качестве предмета анализа педагогического дискурса и жанрово-стилистического анализа. Школьно-административный речевой жанр современной американской средней школы является одним из крупных речевых жанров. Лексико-семантические маркеры позволяют отнести тексты на школьную тематику к педагогическому дискурсу американской средней школы и в частности к школьно-административному речевому жанру субъязыка американской средней школы. Просматривается связь школьно-административного речевого жанра с литературно-книжным языком на лексико-семантическом уровне. Предмет анализа педагогического дискурса охватывает возрастные и институциональные ограничения. Поле педагогического дискурса, которое мы рассматриваем, включает жанрово-стилистическую дифференциацию субъязыка американской средней школы на современном этапе. Ядро исследования составляет жанрово-стилистическая дифференциация субъязыка американской средней школы (школьно-административный речевой жанр, речь учителей и речевой жанр учащихся). Интерес представляет и периферия предмета исследования, которая, например, включает период школьного образования до 11 лет (этот этап также может использоваться как источник добавочной информации при анализе субъязыка американской средней школы).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бардина Н.Е. Аксиологические стратегии аргументативного дискурса современного английского языка (на материалах политической риторики и социально-бытового общения) / Н.Е. Бардина. Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Иркутск, 2004. – 180 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
3. Крюкова Е.А. Язык и стиль законодательных актов / Е.А. Крюкова. Дис. ... канд. юрид. наук: 12.00.01. – М., 2003. – 139 с.
4. Сидоров Е.В. Гносеологическая составляющая коммуникативной деятельности / Е.В. Сидоров // Коммуникативная лингвистика и межкультурная коммуникация: Тезисы докладов Межвузовской научной конференции (23 апреля 2005 г). – М.: Университет Натальи Нестеровой, 2005. – Вып. 2. – С. 13–14.
5. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии / А.Д. Швейцер. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 200 с.

Получено 17.05.2007    Московская Академия Образования Ната-  
льи Нестеровой – DePauw University, США

Пеньков, Борис Викторович – кандидат филологических наук, за-  
ведующий кафедрой (Московская Академия Образования Натали  
Нестеровой), профессор (Университет Вашингтона ДеПо, DePauw  
University, США), ученый программы Фулбрайт-2007;  
borisboris@vmail.ru.